

ГЛОССАРИЙ ТЕРМИНОВ ВЫЗДОРОВЛЕНИЯ
ТЕРМИНЫ ПРИВЕДЕНЫ В ТОМ ПОРЯДКЕ, В КОТОРОМ ОНИ ВСТРЕЧАЮТСЯ В ИП №1
Дата отправки в ЗФ АН России на одобрение 25.09.2010. Дата завершения обсуждения Зоной 01.03.2011.
Дата согласования с ОМО 08.06.2011. Дата одобрения Зоной 24.09.2011.

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
1	Addict	Who is an addict?	Зависимый	Кто такой зависимый ? (сноска в ИП №1 должна быть удалена) .	ИП№1, абзац 1; ИП№16 «Новичку»; ИП№5 «Другой взгляд»; «Это работает: как и почему» (черновик перевода); БТ стр. 3, 135; о <u>болезни зависимости</u> см. Бюллетень №17 Совета попечителей Мировых служб в разделе «Что такое зависимость?»; также см. Меморандум «Трудности перевода №1» ПК ЗФ АН России от 22.03.2010.	Зависимый – это человек, страдающий от болезни зависимости. Просим обратить внимание на то, чтобы отразить разницу между наркоманом / наркозависимым и противопоставить этим терминам описание человека, больного болезнью зависимости. Мы используем более широкое понимание, оно включает в себя специфические мышление и поведение, которые диктуются зависимостью. Предложение «Мы жили, чтобы употреблять, и употребляли, чтобы жить» означает, что суть зависимости не только в употреблении наркотиков, что зависимость также включает в себя наши физические, умственные и духовные жизненные проблемы («...наша самая главная проблема – это мы сами...»). Мы больны <u>болезнью, которая называется зависимостью</u> . Суть нашей болезни не только в употреблении наркотиков, болезнь может проявляться даже тогда, когда мы их не употребляем.	Зависимый (французский, болгарский, словацкий, итальянский, русский, литовский, шведский). Наркоман (греческий, тайский). Человек, у которого есть привычка (арабский).
2	Drugs	Our whole life and thinking was centered in drugs in one form or another...	Наркотики	Вся наша жизнь и все наши мысли были сконцентрированы на наркотиках в той или иной форме...	ИП№1 абзац 1; БТ стр. 4, 5, 6 и т.д.; ББ стр. 2, 3, 4 и т.д.	Вещество, изменяющее сознание или настроение. Любимый наркотик.	
3	Using	...the getting and using and finding ways and means to get more. We lived to use and used to live.	Употреблять, употребление	... как их достать, как употребить и как найти пути и способы достать еще. Мы жили, чтобы употреблять , и употребляли , чтобы жить.	БТ стр. 4; «Это работает: как и почему» (черновик перевода) стр.180; Традиция 3; ББ стр.1.	<u>Употребление</u> : процесс приема в настоящий момент времени наркотиков, изменяющих сознание или настроение; как в предложении «...желание прекратить употребление».	Употреблять (арабский, исландский). Употреблять наркотики (болгарский). Потреблять (испанский, французский). Акт приема или принимать (бенгальский). Употребление наркотиков, вызывающих зависимость (тайский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
4	Progressive illness	We are people in the grip of a continuing and progressive illness whose ends are always the same:	Прогрессирующая болезнь	Мы люди, оказавшиеся во власти хронической и прогрессирующей болезни , конец которой всегда один и тот же...	ИП №1 абзац 1; БТ, стр. 3, 9, 24, 28, 116, 124; ББ стр.2.	<u>Прогрессия</u> в данном контексте означает ухудшение. Когда человек употребляет, болезнь начнет прогрессировать - негативно и разрушительно: «...хроническая, прогрессирующая и смертельная болезнь...». В другом контексте значение может меняться, например «progressive recovery process» означает «...процесс выздоровления, набирающий обороты...». В данном случае смысл, конечно же, положительный.	Непрерывная и нарастающая болезнь (арабский). Болезнь, которая становится хуже (малайзийский). Прогрессивно ухудшающаяся болезнь (исландский).
5	Narcotics Anonymous	What is the Narcotics Anonymous Program?	«Анонимные Наркоманы» (АН). <i>Оба слова пишутся с большой буквы, в кавычках и не склоняются после слов «программа» и «сообщество». В БТ слова «Программа» и «Сообщество» пишутся с большой буквы при использовании перед словами «Анонимные Наркоманы», а в остальной литературе эти слова пишутся с большой или маленькой буквы в соответствии с первоисточниками (аналогично - Программа АН и Сообщество АН). Во всех остальных случаях «Анонимные Наркоманы» пишется без кавычек и склоняется.</i>	Что такое Программа « Анонимные Наркоманы »?	ИП №1 раздел «Что такое программа АН?». Также см.: бюллетени Совета попечителей Мировых служб №17 «Что такое зависимость?» и №13 «Некоторые мысли по поводу нашего отношения к Анонимным Алкоголикам».	В словосочетании «Narcotics Anonymous» слово « <u>Narcotics</u> » переводится как « <u>Наркотики</u> ». Когда мы рассказываем о нашем сообществе, может показаться, что между нашим названием и Первым Шагом существует противоречие. Причины этого связаны с историей нашего развития, в том числе с историей наших взаимоотношений с АА. Даже если название «Анонимные <u>Наркоманы</u> » и может казаться противоречащим нашей философии, нам не нужно переживать по этому поводу. Нам следует думать о своем названии, как о фирменном названии (по аналогии с названиями компаний, продуктов питания и культурных групп). Это имя, которым мы пользуемся, оно узнаваемо во всем мире. В переводах можно либо прямо перенести его транскрипцию в другой язык (как Narcóticos Anónimos в испанском языке), либо, если это невозможно, допускается использование английского названия без перевода. Для русскоговорящих зависимых важно понимание того, что мы не являемся анонимными наркоманами - мы члены сообщества, которое называется «Анонимные Наркоманы».	Сообщество Неизвестных Зависимых (арабский). Зависимые Анонимные (фарси, иврит). Анонимные Наркотики (финский); Наркоманы Анонимные (греческий, литовский). Анонимные Зависимые (голландский). Анонимные Зависимые от Наркотиков (норвежский). Анонимные Наркоманы (польский, русский, шведский). Анонимные Наркозависимые (болгарский).
6	Non-profit	NA is a nonprofit fellowship or society of men and women for whom drugs had become a major problem.	Некоммерческий	АН - это некоммерческое сообщество мужчин и женщин, для которых наркотики стали серьезной проблемой.	БТ (стр. 11).	Не стремящийся к выгоде и не используемый для получения выгоды (выгода - финансовая или денежная прибыль, доход).	

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
7	Fellowship	NA is a nonprofit fellowship...	Сообщество	АН – это некоммерческое сообщество...	ИП №1 абзацы 2-4; БТ стр. 11; ИП №22 «Добро пожаловать в АН».	Как правило, это группа людей (мужчин и женщин), которых объединяет нечто общее. В АН нас объединяет то, что мы больны одной болезнью - зависимостью, а также то, что мы делимся опытом выздоровления. Чувство общности рождается в результате взаимной идентификации и сопереживания друг другу, которые образуют систему поддержки, когда один зависимый помогает другому.	Товарищество (в значении "группа товарищей") (арабский). Общество (болгарский). Братство (испанский французский). Род, родство (бенгальский). Компания (друзей), неформальная ассоциация (исландский).
8	Recovering	We are recovering addicts who meet regularly to help each other stay clean.	Выздоровливающий	Мы выздоравливающие зависимые, которые регулярно собираются для того, чтобы помогать друг другу оставаться чистыми.	БТ стр. 27 - непрерывное выздоровление	Выздоровление – это непрерывный процесс освобождения от болезни зависимости и параллельного личного духовного роста. Выздоровление не означает, что мы исцелились или перестали быть зависимыми. Выздоровление означает, что мы находимся в непрерывном процессе улучшения нашего состояния.	Непрерывная стадия выздоровления (арабский). Исцеление (малазийский). Выздоровление в прогрессе (исландский).
9	Clean	We are recovering addicts who meet regularly to help each other stay clean.	Чистый (чистота, срок чистоты, чистое время, срок чистого времени)	Мы выздоравливающие зависимые, которые регулярно собираются для того, чтобы помогать друг другу оставаться чистыми.	См. «Заболевания в выздоровлении» (черновик перевода) - «обрести чистоту», «оставаться чистым» в условиях медицинского лечения и при операциях; см. также проект книги АН «Жить чистыми».	<u>Чистый (чистота)</u> - означает не употребляющий никакие наркотики, изменяющие сознание или настроение, когда в организме нет наркотиков, не находящийся под воздействием никаких наркотиков. Не означает «отмытый». Не используйте терминологию АА: «трезвый». <u>Срок чистоты, чистое время, срок чистого времени</u> - означают продолжительность срока неупотребления наркотиков, как долго вы непрерывно воздерживались от употребления. Не путать с «трезвостью».	Воздерживающийся (арабский, французский). Свободный от наркотиков (бенгальский). Вдали от наркотиков (хинди). Не употребляющий наркотики в настоящее время (тайский). Держащийся подальше от наркотиков (манипури).
10	Abstinence	This is a program of complete abstinence from all drugs	Воздержание	Это программа полного воздержания от всех видов наркотиков.	«Это работает: как и почему» (черновик перевода) стр.5 абзац 4; ИП №1 колонка 2 абзац 2.	Не делать что-либо, не употреблять что-либо. В АН мы считаем, что воздержание означает, что мы не употребляем никакие наркотики, изменяющие сознание или настроение.	Прекратить выполнять определенное действие (арабский). Дистанцироваться от (малазийский). Не давать что-либо кому-либо (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
11	Give yourself a break	We suggest that you keep an open mind and give yourself a break.	Ничего не усложнять	Мы предлагаем тебе освободиться от предубеждений и ничего не усложнять .	БТ, Книга Первая, титульный лист (стр. 1).	Дайте себе время и возможность, не будьте к себе слишком строгим. Похожее значение: «тише едешь – дальше будешь».	Дайте себе время и возможность (арабский, болгарский, французский, финский, исландский). Дайте себе возможность (греческий).
12	There are no strings attached...	There are no strings attached to NA.	Нет никаких обязательств	В АН нет никаких обязательств .	ИП №1 колонка 1 абзац 3	Когда человек становится членом АН, он (она) не берет на себя никаких обязательств.	Нет никаких условий для того, чтобы стать... (арабский). Членство в АН не требует никаких обязательств (болгарский). АН полностью автономно (французский). Принадлежность к АН не связана ни с какими дополнительными обязательствами (польский). АН само по себе не имеет никаких обязательств (словацкий). В АН нет условий (исландский).
13	Sexual identity	Anyone may join us, regardless of age, race, sexual identity, creed, religion, or lack of religion.	Сексуальная ориентация	Присоединиться к нам может каждый, независимо от возраста, национальности, сексуальной ориентации , убеждений, религии или отсутствия таковой.	ИП №1 колонка 1 абзац 3	Этот термин не означает пол (мужской или женский). Он относится к сексуальной ориентации человека: гетеросексуальная, гомосексуальная и т.д.	Сексуальная ориентация (арабский, французский, болгарский, польский, русский, исландский). Сексуальная тенденция (малазийский). Сексуальная идентификация (испанский).
14	Connections	We are not interested in what or how much you used or who your connections were...	Брать наркотики у кого-то	Нас не интересует, сколько или какие наркотики ты употреблял, у кого ты их брал...	ИП №1 колонка 2 абзац 1	У кого вы доставали наркотики для себя.	Источник наркотиков (арабский). Распространитель наркотиков (малазийский). Дилер (болгарский, словацкий). У кого вы брали (доставали) (французский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
15	Newcomer	The newcomer is the most important person at any meeting...	Новичок	Новичок является самым важным человеком на любом собрании...	ИП №1 колонка 2 абзац 1	Относится к человеку, который в АН впервые, который хочет быть чистым и только начинает ходить на собрания.	Новый член (арабский, словацкий, малазийский). Новобранец (исландский).
16	Keep what we have by giving it away	...because we can only keep what we have by giving it away.	Сохранить то, что мы получили в АН, отдавая это другим	...потому что мы можем сохранить то, что мы получили в АН, только отдавая это другим.	ИП №1 колонка 2 абзац 1	Мы не теряем знания, полученные в АН, потому что делимся этим опытом с другими. Передавая другим наш опыт и весть о выздоровлении, мы постоянно напоминаем себе о том, насколько большой путь мы преодолели со времен нашего употребления.	Мы сохраняем то, что имеем, только отдавая это другим (арабский). Мы можем сохранить то, что имеем, отдавая это кому-то еще (малазийский). Мы сохраняем то, что приобрели в АН, только тогда, когда делимся этим с другими (болгарский). Мы сохраняем то, что имеем, делаясь этим с другими (испанский). Мы сохраняем то, что имеем, обсуждая (фарси). Только делаясь, мы сохраняем то, что имеем (французский). Знание - это то, что мы сохраняем, только передавая это другим (бенгальский).
17	Facing life on its own terms	We seemed to be incapable of facing life on its own terms.	Принимать жизнь такой, какая она есть.	Казалось, что мы неспособны принимать жизнь такой, какая она есть.	ИП №1 колонка 2 абзац 3; БТ стр. 16.	Иметь реалистичное мнение о том, что такое жизнь. Отсутствие нереалистичных ожиданий, принятие ответственности за свои действия. Встречать жизнь лицом к лицу как она есть, без манипуляций.	Встречать жизнь лицом к лицу такой, какая она есть (болгарский, испанский, французский). Реальность такая, как она есть (японский). Жизнь как она есть (польский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
18	Addiction	Most of us realized that in our addiction we were slowly committing suicide, but addiction is such a cunning enemy of life that we had lost the power to do anything about it.	Зависимость	Большинство из нас осознавали, что в своей зависимости мы медленно убивали себя, но зависимость - это настолько коварный враг жизни, что у нас не оставалось сил что-либо с этим сделать.	ИП№1, абзац 1; ИП№16 «Новичку»; ИП№5 «Другой взгляд»; «Это работает: как и почему» (черновик перевода); БТ стр. 3, 135; о <u>болезни зависимости</u> см. Бюллетень №17 Совета попечителей Мировых служб в разделе «Что такое зависимость?»; также см. Меморандум «Трудности перевода №1» ПК ЗФ АН России от 22.03.2010.	Зависимый – это человек, страдающий от болезни зависимости. Просим обратить внимание на то, чтобы отразить разницу между наркоманом / наркозависимым и противопоставить этим терминам описание человека, больного болезнью зависимости. Мы используем более широкое понимание, оно включает в себя специфические мышление и поведение, которые диктуются зависимостью. Предложение «Мы жили, чтобы употреблять, и употребляли, чтобы жить» означает, что суть зависимости не только в употреблении наркотиков, что зависимость также включает в себя наши физические, умственные и духовные жизненные проблемы («...наша самая главная проблема – это мы сами...»). Мы <u>больны болезнью, которая называется зависимость</u> . Суть нашей болезни не только в употреблении наркотиков, болезнь может проявляться даже тогда, когда мы их не употребляем.	Привычка (арабский). Зависимость (болгарский, французский, русский).
19	Recovery	It can, however, be arrested at some point, and recovery is then possible.	Выздоровление	И все же, на каком-то этапе ее развитие может быть остановлено, и тогда возможно выздоровление .	БТ стр. 27 - непрерывное выздоровление	Выздоровление – это непрерывный процесс освобождения от болезни зависимости и параллельного личного духовного роста. Выздоровление не означает, что мы исцелились или перестали быть зависимыми. Выздоровление означает, что мы находимся в непрерывном процессе улучшения нашего состояния.	Усилие, направленное на выздоровление (бенгальский). Улучшение состояния (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
20	Powerless	We admitted that we were powerless over our addiction...(Step 1)	Бессильный	Мы признали, что мы бессильны перед нашей зависимостью... (Шаг 1).	«Только сегодня» стр. 52, 234, 309, 329; БТ стр. 18, 23, 27, 43, 59, 102, 104, 120; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 1); «Руководство к работе по шагам» стр. 4 (Шаг 1).	Бессилие означает употребление наркотиков против собственной воли (т.е. как на стр. 23 БТ). Наша неспособность контролировать свое употребление наркотиков – это симптом нашей болезни зависимости. Мы бессильны не только перед наркотиками, но еще и перед нашей зависимостью. Осознание нашего бессилия приходит тогда, когда мы начинаем видеть, насколько в действительности совершенно вне нашего контроля все то, что мы так упорно пытались контролировать.	Утрата контроля (арабский). Не иметь сил для того, чтобы преодолеть (малазийский). Отсутствие контроля (хинди).
21	Unmanageable	...that our lives had become unmanageable. (Step 1)	Неуправляемый	...что наши жизни стали неуправляемы (Шаг 1).	ИП №1; БТ стр. 8, 18, 20, 23, 26, 27, 71, 102, 117; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 1); «Руководство к работе по шагам» стр. 4 (Шаг 1).	Вышедший из-под контроля. Неконтролируемый. Что-то, чем невозможно управлять, что невозможно контролировать.	Неконтролируемый (арабский, болгарский). ...то, чем больше нельзя управлять (малазийский). ...Хаотичный (фарси). Мы потеряли контроль над нашими жизнями (французский). Вышедший из-под контроля (исландский).
22	Came to believe	We came to believe that... (Step 2)	Прийти к убеждению	Мы пришли к убеждению , что... (Шаг 2).	ИП №1; БТ стр. 20, 27; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 2); «Руководство к работе по шагам» стр. 13-16 (Шаг 2).	В результате процесса, со временем мы обрели убеждение...	Мы начали верить... (болгарский)
23	...a Power greater than ourselves	...a Power greater than ourselves... (Step 2)	... что Сила, более могущественная, чем мы сами	... что Сила, более могущественная, чем мы сами... (Шаг 2)	ИП №1; БТ стр. 29 абзац 2, 31 абзац 1, 32, 38, 59, 62, 71, 85, 95, 98, 104, 118, 119, 120, 122; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 2); «Руководство к работе по шагам» стр. 17-18 (Шаг 2).	Высшая сила или высшее начало, сила, могущество, влияние, энергия. Дух божественности.	Сила, более могущественная, чем мы (арабский, болгарский). Сила, которая сильнее нас самих (малазийский). Высшая сила (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
24	Restore us to sanity	...could restore us to sanity. (Step 2)	Вернуть нас к здравомыслию	...может вернуть нас к здравомыслию (Шаг 2).	БТ (Шаг 2); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 2); «Руководство к работе по шагам» стр. 18-19 (Шаг 2).	Вернуть нас обратно к умственному здравью. Вернуть: возратить здоровье, силу. Вернуть к предыдущему или нормальному состоянию, как будто отремонтировать. Здравомыслие: состояние здорового ума; здравость рассудка; умственное здравие, здравость суждений.	Мы пришли к убеждению, что существует сила, более могущественная, чем мы, которая может восстановить в нас здоровый ум (арабский). Восстановить наше здравомыслие (малазийский, болгарский). Восстановить благоразумие (французский). Вернуть нас к нормальному состоянию умственного здравия (польский). ...Может снова сделать нас духовно целостными (исландский).
25	God as we understood him	We made a decision to turn our will and our lives over to the care of God as we understood him. (Step 3) We sought through prayer and meditation to improve our conscious contact wit God as we understood Him, praying only for knowledge of His will for us and the power to carry that out. (Step 11)	Бог, как каждый из нас понимал Его	Мы приняли решение порекомендовать нашу волю и наши жизни заботе Бога, как каждый из нас понимал Его (Шаг 3). Мы стремились с помощью молитвы и медитации улучшить свой осознанный контакт с Богом, как каждый из нас понимал Его , молясь только о знании Его воли для нас и о силах для ее исполнения (Шаг 11).	«Руководство к работе по шагам» стр. 28; «Это работает: как и почему» (черновик перевода) и БТ (Шаги 3 и 11).	<i>Бог, как каждый из нас Его понимает</i> – это фраза, которая дает зависимому возможность ассоциации с Богом именно так, как ему или ей наиболее комфортно, в зависимости от его или ее культуры, религиозных убеждений и (или) личных предпочтений.	...Настолько, насколько каждый из нас понимал Его (арабский). Как бы мы Его ни понимали (малазийский). Как мы постигаем Его (испанский, французский). Как каждый из нас постиг Его (бенгальский). Согласно нашему пониманию Его (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
26	Searching and fearless moral inventory	We made a searching and fearless moral inventory of ourselves. (Step 4) We continued to take personal inventory and when we were wrong promptly admitted it. (Step 10)	Глубокая и бесстрашная нравственная инвентаризация	Мы провели глубокою и бесстрашную нравственную инвентаризацию самих себя (Шаг 4). Мы продолжали проводить личную инвентаризацию и, когда совершали ошибки, без промедления признавали это (Шаг 10).	«Руководство к работе по шагам» стр. 38-41; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаги 4 и 10); БТ глава «Это работает»(Шаги 4 и 10).	Самоанализ. Глубокая - означает изучать или исследовать тщательно. Бесстрашная - означает без страха; без боязни; храбро. Нравственная инвентаризация - означает провести оценку в виде детальной описи поведения или характера человека, исходя из принципов правоты и неправоты.	Шаг 4: Тщательная и бесстрашная нравственная инвентаризация нас самих (арабский). Мы создаем нравственную инвентаризацию самих себя без страха (малазийский). Мы осуществили детальное и бесстрашное нравственное исследование... (болгарский). ...свой нравственный балансый отчет (фарси). Шаг 10 Мы продолжали проводить личную инвентаризацию нас самих и сразу признавали свои ошибки (арабский). Исследовать наши собственные личности (малазийский). Наблюдать за собой (болгарский).
27	Admitted to God	We admitted to God, to ourselves, and another human being the... (Step 5)	Признаться Богу	Мы признались Богу , самим себе и другому человеку... (Шаг 5).	«Руководство к работе по шагам» стр. 54-55; БТ стр. 38-41 (Шаг 5); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 5).	Подтвердить или сознаться Богу (нашей Высшей Силе/нашей высшей сущности) в правде наших действий.	...признались перед Богом (арабский). ...признались в присутствии Бога (испанский, исландский).
28	Exact nature of our wrongs	...exact nature of our wrongs. (Step 5)	Истинная сущность наших ошибок	...в истинной сущности наших ошибок (Шаг 5).	ИП №1 (Шаг 5); «Руководство к работе по Четвертому Шагу» (не переведено); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 5); БТ (Шаг 5).	Ошибки. Как правило, это слово подразумевает действия, умышленно наносящие вред, и негативные отношения. На самом деле, здесь речь не столько о негативных действиях по отношению к другим. Под ошибками скорее подразумеваются мотивы и намерения, лежащие в основе такого поведения. «...Истинная сущность наших ошибок...» – возможно, и есть наши дефекты характера.	...Настоящая сущность наших ошибок (арабский). Элементы наших заблуждений (малазийский). Правдивая сущность (болгарский). Суть наших ошибок (польский). Истинная сущность наших проступков (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
29	Defects of character	We were entirely ready to have God remove all these defects of character. (Step 6)	Дефекты характера	Мы полностью подготовились к тому, чтобы Бог избавил нас от всех этих дефектов характера (Шаг 6).	БТ стр. 41-43; «Руководство к работе по шагам» стр. 65-67; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 6).	Отсутствие того, что необходимо для полноценности. Нехватка, недостаток, слабость, порок, изъян.	Мы были полностью готовы к тому, чтобы Бог устранил все эти дефекты характера (арабский). Мы всем сердцем готовы к тому, чтобы Бог изменил наши плохие черты (малазийский). Пороки характера (исландский).
30	Shortcomings	We humbly asked him to remove our shortcomings. (Step 7)	Недостатки	Мы смиренно просили Его избавить нас от наших недостатков (Шаг 7).	«Руководство к работе по шагам» стр. 77-78; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 7); БТ (Шаг 7).	Смотри значение «дефектов характера» выше. Нехватка чего-то, что необходимо или общепринято. Дефект или дефицит.	Изъяны характера (арабский). Дефекты, изъяны (испанский). Дефицит (французский). Мы со смирением просили Его устранить наши пороки (исландский).
31	Amends	We made a list of all persons we had harmed, and became willing to make amends to them all. (Step 8) We made direct amends to such people wherever possible, except when to do so would injure them or others. (Step 9)	Возместить ущерб	Мы составили список всех людей, которым мы навредили, и обрели готовность возместить им всем ущерб (Шаг 8). Мы напрямую возмещали причиненный этим людям ущерб , где это было возможно, кроме тех случаев, когда это могло повредить им или кому-либо другому (Шаг 9).	БТ (Шаги 8 и 9); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаги 8 и 9); «Руководство к работе по шагам» стр. 97-105.	Способ исправления ошибок, совершенных в отношении других, за счет изменений в нашем отношении и в наших действиях. Возместить ущерб означает попытаться исправить ситуацию, это не означает просить прощения.	Исправить наши ошибки (малазийский). Выправить, починить, привести в порядок, исправить (болгарский). Искупление (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
32	Having had a spiritual awakening as a result of these steps...	Having had a spiritual awakening as a result of these steps , we tried to carry this message to addicts, and to practice these principles in all our affairs. (Step 12)	Испытав духовное пробуждение в результате этих шагов	Испытав духовное пробуждение в результате этих шагов , мы старались нести эту весть зависимым и применять эти принципы во всех наших делах (Шаг 12).	БТ (Шаг 12); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Шаг 12); «Руководство к работе по шагам» стр. 139.	«Если мы дошли до этого этапа, значит, мы испытали духовное пробуждение. Пускай сущность нашего пробуждения настолько же индивидуальная и личная, как и сам наш духовный путь, в нашем опыте поразительно много общего. Почти все члены нашего сообщества рассказывают о чувстве свободы, о том, как все чаще и чаще легко на душе, о том, насколько сильнее потребность заботиться о других, а еще о том, как крепнут их силы шагнуть за пределы своего «я» и принять полноценное участие в жизни» («Руководство к работе по шагам» стр. 139).	Испытав духовное понимание/осознание... (малазийский). Испытав духовное пробуждение... (исландский).
33	Easy does it	We didn't become addicted in one day, so remember - easy does it .	Тихе едешь - дальше будешь	Мы стали зависимыми не за один день, так что помни: <i>тише едешь - дальше будешь</i> .	ИП №1 колонка 4 абзац 2.	Не торопитесь, не спешите. Нам не придется решать за один день все те проблемы, которые мы создали на протяжении своей активной зависимости.	Отнеситесь к этому проще (арабский). Не торопитесь (болгарский, французский). Отнеситесь к этому спокойно (испанский). Будьте к себе проще (фарси). (Это) работает медленно и постепенно (бенгальский). Хорошее не приходит сразу (финский). Не спешите (греческий). Это делается без спешки (манипури). Наберитесь терпения (латвийский). Будьте к себе добрее (польский). Забег выигрывает медленный, но упорный (словацкий). Это реально, если идти медленно и спокойно (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
34	Productive members of society	We believe that the sooner we face our problems within our society, in everyday living, just that much faster do we become acceptable, responsible, and productive members of that society .	Полезные члены общества	Мы верим, что чем скорее встретимся лицом к лицу со своими проблемами в обществе, в повседневной жизни, тем быстрее мы станем приемлемыми, ответственными и полезными членами этого общества.	ИП №1 колонка 4 абзац 4.	Человек, вовлеченный во взаимные отношения с обществом. Формирование здорового и функционального мира происходит за счет обоюдного процесса отдачи и получения между обществом и личностью. Полезный член общества – это человек, который вносит благоприятный вклад в общество за счет того, что трудится, заботится о детях, вовремя оплачивает счета и т.д., что дает возможность принимать участие в служении обществу и позволяет обществу эффективно функционировать на благо живущих в нем людей.	Полезные личности этого общества (исландский).
35	Our common welfare should come first; personal recovery depends on NA unity.	(Tradition 1) Our common welfare should come first; personal recovery depends on NA unity.	Наше общее благополучие важнее всего, от единства АН зависит личное выздоровление каждого.	Наше общее благополучие важнее всего, от единства АН зависит личное выздоровление каждого. (Традиция 1)	ИП №1; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 1); БТ (стр. 76-78).	«Анонимные Наркоманы – это больше, чем первое собрание, на которое мы пришли, чем другие группы АН в нашем районе. Мы являемся составной частью единого целого, которое гораздо больше» («Это работает: как и почему» (черновик перевода).	Первым делом должно идти наше общее благополучие, а личное выздоровление зависит от единства АН (арабский). Наше благополучие вместе (малазийский). Наше общее благополучие должно быть первостепенным; выздоровление всех и каждого зависит от единства АН (исландский).
36	May (express Himself)	For our group purpose there is but one ultimate authority – a loving God as He may express Himself in our group conscience. Our leaders are but trusted servants; they do not govern. (Tradition 2)	Может (выразить Себя)	Для выполнения нашей цели у группы есть только один высший авторитет - любящий Бог, в том виде, в котором Он может выразить Себя в нашем групповом сознании. Наши лидеры всего лишь облеченные доверием служители, они не правят (Традиция 2).	«Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 2); БТ (стр. 79-80).	Словосочетание « <i>может выразить Себя...</i> » относится к коллективному сознанию, которое развивается у группы. Когда каждый отдельно взятый член этой группы обладает готовностью искать руководства Высшей Силы на личном уровне, тогда эта готовность передается на уровень группы. Благодаря руководству Высшей Силы на коллективном уровне, группа получает возможность развивать групповое сознание и применять его в процессе служения АН более эффективно.	Бог, который любит так, как выражается в сердцах нашего Группового Сознания (малазийский). Как Бог может продемонстрировать (испанский). Каким он может выразить себя (французский). Существует только один авторитет для наших групп – любящий Бог, каким Он может явиться в сознании наших групп. Наши лидеры – всего лишь доверенные служители; они не правят (исландский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
37	The only requirement for membership is a desire to stop using.	(Tradition 3) The only requirement for membership is a desire to stop using.	Единственным условием для членства в Анонимных Наркоманах является желание прекратить употребление.	Единственным условием для членства в Анонимных Наркоманах является желание прекратить употребление Традиция 3).	БТ (стр. 81-82); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 3).	«Анонимные Наркоманы предлагают выздоровление зависимым во всех уголках мира. Мы делаем упор на болезнь зависимость, а не на какой-то конкретный наркотик. Наша весть настолько всеобъемлющая, что она способна привлечь зависимых из любого социального слоя и любой национальности. Когда на собрания АН приходят новички, нас интересует только одно - их желание обрести свободу от активной зависимости и как мы можем помочь им» («Это работает: как и почему», черновик перевода).	Единственным требованием для членства является готовность воздерживаться от употребления (арабский). Единственным условием для того, чтобы стать членом АН, является желание прекратить принимать наркотики (бенгальский). Единственное, что нужно для членства - это желание прекратить употребление (тайский). Единственным условием для присоединения к нам является желание прекратить употребление (исландский).
38	Each group should be autonomous except in matters affecting other groups or NA as a whole.	(Tradition 4) Each group should be autonomous except in matters affecting other groups or NA as a whole.	Каждой группе следует быть автономной, за исключением тех дел, которые влияют на другие группы или на АН в целом.	Каждой группе следует быть автономной, за исключением тех дел, которые влияют на другие группы или на АН в целом (Традиция 4).	БТ (стр. 82-84); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 4).	«Группы АН обладают огромной свободой. Мы уже отметили в Третьей Традиции, что группы свободны от необходимости проверять своих членов или выставлять условия для членства. Наши группы АН свободны еще и в том, что предлагают выздоровление любому зависимому. Четвертая Традиция расширяет эту свободу за счет того, что позволяет богатому разнообразию нашего многогранного опыта помогать нам в служении» («Это работает: как и почему» (черновик перевода).	Каждой группе АН необходимо быть самостоятельной и независимой, кроме тех дел, которые влияют на другие группы или на АН в целом (арабский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
39	Each group has but one primary purpose – to carry the message to the addict who still suffers.	(Tradition 5) Each group has but one primary purpose – to carry the message to the addict who still suffers.	У каждой группы есть только одна главная цель - нести весть тем зависимым, которые все еще страдают.	У каждой группы есть только одна главная цель - нести весть тем зависимым, которые все еще страдают (Традиция 5).	БТ (стр. 84-86); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 5).	«Наша главная цель - это золотой сердечник нашего служения. Благодаря руководству любящей Высшей Силы и четкой концентрации внимания на этой цели, группы АН становятся родниками исцеляющей силы выздоровления. Весь смысл существования сообщества «Анонимные Наркоманы» состоит в том, чтобы помочь зависимым обрести свободу от активной зависимости... Пятая традиция просит, чтобы мы применяли на практике нашу целостность, соблюдая верховенство нашей главной цели» («Это работает: как и почему», черновик перевода).	У каждой группы есть одна главная цель – нести весть тому зависимому, который до сих пор страдает (арабский).
40	An NA group ought never endorse, finance, or lend the NA name to any related facility or outside enterprise, lest problems of money, property, or prestige divert us from our primary purpose.	(Tradition 6) An NA group ought never endorse, finance, or lend the NA name to any related facility or outside enterprise, lest problems of money, property, or prestige divert us from our primary purpose.	Ни одной группе АН никогда не следует поддерживать, финансировать или разрешать использование названия АН какими бы то ни было схожими структурами или сторонними организациями, чтобы проблемы денег, собственности или престижа не отвлекали нас от нашей главной цели	Ни одной группе АН никогда не следует поддерживать, финансировать или разрешать использование названия АН какими бы то ни было схожими структурами или сторонними организациями, чтобы проблемы денег, собственности или престижа не отвлекали нас от нашей главной цели (Традиция 6).	БТ (стр. 86-88); «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 6).	«Самое лучшее определение нам дается в главной цели нашего сообщества. Мы являемся обществом зависимых людей, которые делятся с другими надеждой на выздоровление в Анонимных Наркоманах. Когда сущность АН слишком сильно переплетается с сущностью какой-либо другой организации, ясность нашей главной цели тускнеет, и какая-то часть ее силы утрачивается» («Это работает: как и почему», черновик перевода).	Каждой группе АН не следует поддерживать, финансировать или одалживать название сообщества АН любому другому учреждению, занимающемуся похожей деятельностью, или любой сторонней организации, чтобы проблемы денег, имущества или престижа не уводили нас в сторону от нашей главной цели (арабский). Для того, чтобы проблемы денег, имущества или славы не смогли отклонить нас от нашей главной цели, похожие на нас или другие сторонние организации не следует поддерживать, или финансировать, или позволять им использовать название АН (бенгальский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
41	Self-supporting	Every NA group ought to be fully self-supporting, declining outside contributions. (Tradition 7)	Быть на полном самообеспечении	Каждой группе АН следует быть на полном самообеспечении и отказываться от материальной помощи извне (Традиция 7).	ИП №2 «Группа» (не переведен); Буклет для группы; БТ; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 7).	Не следует путать выражения «самоподдерживающийся» (самостоятельно удовлетворяющий свои нужды) и «самодостаточный» (не нуждающийся ни в чьей помощи). Группе следует самостоятельно удовлетворять свои <u>материальные</u> нужды с помощью своих собственных членов - то есть, выражение «самостоятельно удовлетворять свои нужды» означает свободу от стороннего (не связанного с АН) влияния. Отсюда не следует делать вывод, что личность или группа должны стремиться к тому, чтобы быть <u>самодостаточными</u> (не нуждающимися в помощи). Как личности и как группы мы зависим от АН в целом, а также зависим от любящей Высшей Силы и нуждаемся в Ее <u>руководстве</u> .	Каждой группе из сообщества АН необходимо быть всецело самодостаточной и отказываться от любых пожертвований со стороны (арабский). Каждой группе АН следует самой полностью удовлетворять свои собственные потребности (французский).
42	Special workers	Narcotics Anonymous should remain forever nonprofessional, but our service centers may employ special workers. (Tradition 8)	Квалифицированный сотрудник	Анонимным Наркоманам следует всегда оставаться непрофессиональным сообществом, но наши офисы обслуживания могут нанимать квалифицированных сотрудников (Традиция 8).	Традиция 8 - БТ; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 8).	Человек, которого нанимает сообщество АН для выполнения определенной работы в соответствии с его/ее квалификацией. Это не волонтер (не доброволец). Как правило, этот термин относится к сотруднику какого-либо офиса обслуживания АН, например, Офиса Мирового Обслуживания или Офиса Регионального Обслуживания.	Оплачиваемые сотрудники (арабский, польский). Оплачиваемые работники (болгарский). Специальные сотрудники (исландский).
43	NA, as such	NA, as such , ought never be organized, but we may create service boards or committees directly responsible to those they serve. (Tradition 9)	АН, как сообщество	АН, как сообществу , никогда не следует обзаводиться системой централизованного управления, но мы можем создавать службы или комитеты, напрямую подотчетные тем, кого они обслуживают (Традиция 9).	Традиция 9 - БТ; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 9).	Словосочетание «АН, как сообщество» означает, что АН является простым сообществом, использующим непрофессиональный подход к болезни зависимости, основанный на принципе «зависимый-зависимому». АН, как оно есть, само по себе, в этом качестве и т.д.	Сообщество АН не должно обладать организованной структурой, как таковое... (арабский).

№	TERM OR PHRASE	IP 1 SENTENCE	ТЕРМИН ИЛИ ФРАЗА	ПРЕДЛОЖЕНИЕ ИЗ ИП№1	ССЫЛКИ	ОБЪЯСНЕНИЕ	ОДОБРЕННЫЕ ВАРИАНТЫ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ
44	Narcotics Anonymous has no opinion on outside issues; hence the NA name ought never be drawn into public controversy.	(Tradition 10) Narcotics Anonymous has no opinion on outside issues; hence the NA name ought never be drawn into public controversy.	У сообщества «Анонимные Наркоманы» нет мнений по не относящимся к нему вопросам, поэтому название АН никогда не следует вовлекать в общественные дискуссии.	У сообщества «Анонимные Наркоманы» нет мнений по не относящимся к нему вопросам, поэтому название АН никогда не следует вовлекать в общественные дискуссии (Традиция 10).	Традиция 10 - БТ; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 10).	«Наша главная цель, в качестве групп и в качестве сообщества, заключается в том, чтобы предложить конкретную помощь любому зависимому, который ищет выздоровление. В отношении всего, что лежит в стороне от этой цели, у АН нет никаких мнений. Отказываясь занимать чью-либо сторону по посторонним вопросам, мы избегаем вступления в общественные дискуссии, которые могут отвлекать нас от нашей главной цели» («Это работает: как и почему», черновик перевода).	У АН нет никакого мнения в отношении сторонних вопросов, поэтому название групп АН нельзя вовлекать в публичные вопросы, которые могут оказаться противоречивыми (арабский).
45	Our public relations policy is based on attraction rather than promotion; we need always maintain personal anonymity at the level of press, radio, and films.	(Tradition 11) Our public relations policy is based on attraction rather than promotion; we need always maintain personal anonymity at the level of press, radio, and films.	Наша политика в связях с общественностью основана на привлекательности, а не на рекламе; нам нужно всегда сохранять личную анонимность на уровне прессы, радио и телевидения.	Наша политика в связях с общественностью строится не на рекламе, а на привлекательности; нам нужно всегда сохранять личную анонимность на уровне прессы, радио и телевидения (Традиция 11).	Традиция 11 - БТ; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 11).	«В своих повседневных делах большинство групп АН так или иначе вступают в какой-то контакт с общественностью. ...Должным образом проделанная работа по информированию общественности не является рекламой, скорее, в такой работе мы стремимся к тому, чтобы представить сообщество АН привлекательным для тех, кто нуждается в нас» («Это работает: как и почему», черновик перевода).	Наша политика в связях с общественностью основывается на привлечении, а не на рекламе; нам следует никогда не называть личных имен в том, что касается прессы, радио и фильмов (арабский). Пропаганда (болгарский). Основа нашей политики в связях с общественностью в том, чтобы привлекать, а не рекламировать; на уровне газет, радио, фильмов и т.д. нам следует всегда сохранять нашу личную анонимность (бенгальский).
46	Anonymity is the spiritual foundation of all our traditions, ever reminding us to place principles before personalities.	(Tradition 12) Anonymity is the spiritual foundation of all our traditions, ever reminding us to place principles before personalities	Анонимность – это духовная основа всех наших традиций, постоянно напоминающая нам о том, что принципы важнее личностей.	Анонимность – это духовная основа всех наших традиций, постоянно напоминающая нам о том, что принципы важнее личностей (Традиция 12).	Традиция 12 - БТ; «Это работает: как и почему» (черновик перевода - Традиция 12).	«Анонимность крайне важна для сохранения стабильности нашего сообщества, она делает личное выздоровление возможным... наше единство настолько дорого нам, что, когда перед нами встает выбор между исполнением наших собственных желаний и сохранением общего благополучия нашего сообщества, для нас превыше всего то, что в интересах АН» («Это работает: как и почему», черновик перевода).	То, что мы не называем имен, это духовная основа всех наших традиций, и она всегда напоминает нам, что нам следует ставить принципы впереди личностей (арабский); Принципы выше личностей (французский). Принципы выше, чем личные интересы (исландский).